

**Landluft
Air de campagne**



**Regioun
Lëtzebuerg West**

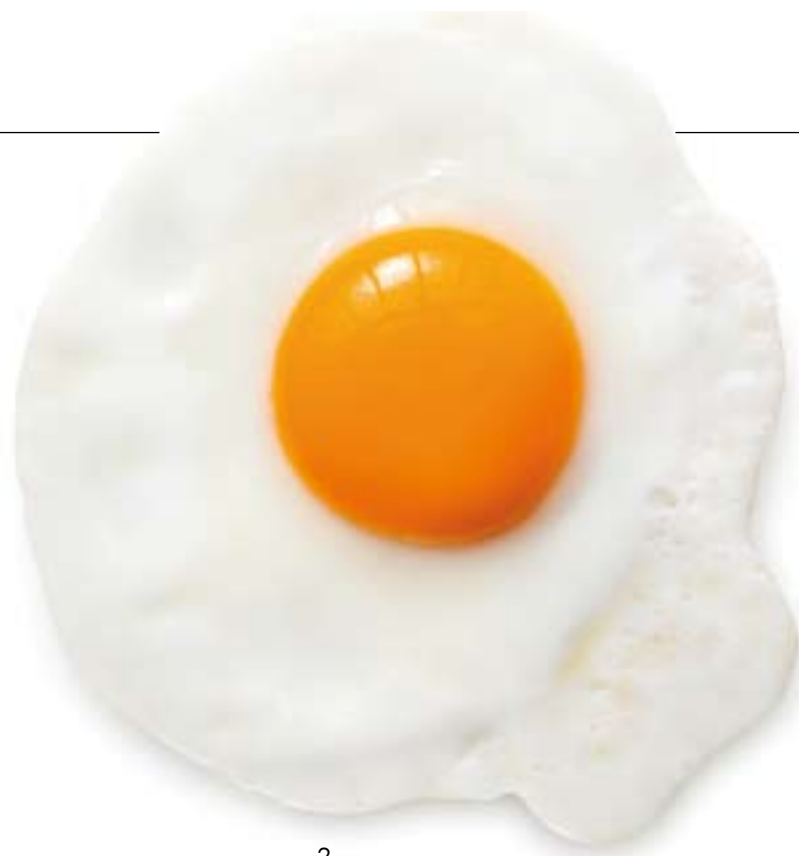


Regionalmagazin - Magazine régional n°4



Inhaltsver- zeichnis

Table des matières



Leader

Editorial	2
Aus der Region auf den Tisch Dégustez la viande de chez nous	4
Schatzkammer Bauernhof La ferme, un trésor de ressources	8

Natur - Nature

Les décors de l'âge d'or Szenerie eines Goldenen Zeitalters	10
Ausflug ins Grüne Déjeuner sur l'herbe	12

Kultur - Culture

Les souvenirs de jeunesse de Nik Welter à Mersch Im Werden und Wachsen: Nik Welters Merscher Jugenderinnerungen	16
---	----

Freizeit - Loisirs

Les vacances à la ferme Ferien auf dem Bauernhof	18
Une richesse qui coule de source Themaqua - klar wie Quellwasser!	22
Dorfleben La vie au village	26
Alles op de Vëlo Tous à vélo	27

Agenda 28

Impressum

Herausgeber:

LAG Lëtzebuerg West
1, rue de l'Eglise
L-7481 Tuntange
T : +352 26 61 06 80
F : +352 26 61 06 81
E : lw@leader.lu
W : www.lw.leader.lu

Redaktion:

Marc Angel, Sandra Schmit,
Mouvement écologique, Astrid Arbogast,
Léa Kerger, Michèle Thinnes

Fotos:

Henri Krier, Paul Petterson, SES Koerich,
Mouvement écologique, Club des jeunes
Koler, Léa Kerger, Michèle Thinnes,
Jeannot Weber

Layout:

Rose de claire, design.

Druck:

Imprimerie Fr. Faber, Mersch

Auflage:

11.800 Stück



Willkommen **Bienvenue**

Seit dem 15. April 2010 ist **Michèle Thinnès** als Projektleiterin im Leader-Team Lëtzebuerg West tätig. Frau Thinnès übernimmt die Zuständigkeiten von Claude Steichen, der seine Tätigkeit im Leader-Büro im April 2010 beendete.

Michèle Thinnès
Projektleiterin
Diplom-Forstwirtin

Sie erreichen Frau Thinnès unter der Telefonnummer 26 61 06 80 oder per email unter lw@leader.lu

Depuis le 15 avril 2010, **Michèle Thinnès** est chargée de la gestion de projets au bureau Leader Lëtzebuerg West. Madame Thinnès reprend les responsabilités de Claude Steichen qui a quitté notre équipe en avril de cette année.

Michèle Thinnès
Gestionnaire de projets
Ingénieur forestier

Vous pouvez joindre Madame Thinnès au numéro de téléphone 26 61 06 80 ou par email sous lw@leader.lu

In dieser Ausgabe unseres Regionalmagazins stellen wir Ihnen zwei Leader-Projekte im landwirtschaftlichen Bereich vor.

Unter dem Motto *Genéisst d'Fleesch wéi aus ärem Gaart* laden ab sofort sechs Landwirte und ein Metzger Sie ein, Fleisch aus der Region Lëtzebuerg West zu kaufen. Leader regte zu dieser Initiative an und unterstützt das Projekt im Bereich Öffentlichkeitsarbeit.

Die Weiterbildung der Landwirte stand ihrerseits im Mittelpunkt des Seminars *Schatzkammer Bauernhof*. Bei dieser sehr gut besuchten Veranstaltung wurden Möglichkeiten für den Empfang von Gästen auf dem Bauernhof aufgezeigt. Lesen Sie mehr dazu auf den nachfolgenden Seiten.

Ansonsten steht unser Regionalmagazin diesmal unter dem Motto Sommer, Sonne, Freizeit.

So können Sie sich von der *Szenerie eines Goldenen Zeitalters* inspirieren lassen und eine Weile in den Gärten des neuen Ansemburger Schlosses verbringen. Ein Spaziergang durch die bezaubernden Alleen lässt Sie die Alltagshektik vergessen und die Schönheit dieses Ortes in vollen Zügen genießen.

Oder ist Ihnen eher nach einem Ausflug in Grüne, vielleicht mit anschließendem Picknick, zumute, wissen jedoch nicht so recht wohin? Dann blättern Sie einfach weiter. Vielleicht regt die kleine Auswahl an Aussichts- und Picknickplätzen in unserer Region Sie ja dazu an, einen Tag im Freien zu verbringen, im Schatten eines Baumes, den Picknickkorb in greifbarer Nähe. Und die passende Lektüre liegt auch schon bereit: die Kindheitserinnerungen von Nik Welter in Mersch entführen ihre Gedanken in eine fast vergessene Zeit.

Doch auch an weiteren möglichen Aktivitäten mangelt es den Sommer über nicht in der Region.

Gleich drei Bauernhöfe, die ein vielseitiges und umfangreiches Programm an pädagogischen Aktivitäten für Kinder anbieten, stellen wir Ihnen vor. Die Veranstaltung *Alles op de Vélo* am 18. Juli können Sie entweder zu einem gemütlichen Familienausflug oder als sportliche Trainingseinheit nutzen.

Und unser letzter Tip für einen verregneten Sommertag: die neu eröffnete Ausstellung *Themaqua* des SES in Koerich. Auf spielerische Art und Weise wird hier Groß und Klein Wissenswertes zum Thema Wasser vermittelt.

Lassen Sie sich für Ihren perfekten Sommertag inspirieren!

Die Mitarbeiterinnen
des Leader-Büros

Dans cette édition de notre magazine régional, nous vous présentons deux projets Leader du domaine de l'agriculture.

Sous la devise *Genéisst d'Fleesch wéi aus ärem Gaart - Dégustez la viande de votre région* six agriculteurs et un boucher vous invitent à acheter de la viande provenant de la région Lëtzebuerg West. Leader a favorisé cette initiative et soutient le projet par une campagne de communication.

La formation continue des agriculteurs se trouvait au centre d'une conférence intitulée *La ferme, un trésor de ressources*. Cette manifestation qui connut un grand succès était dédiée aux possibilités d'accueillir des hôtes à la ferme. Vous en saurez plus en lisant les pages qui suivent.

Par ailleurs, le magazine vous parlera d'été, de soleil et de loisirs.

A la recherche des *décors de l'âge d'or*, vous pourrez déambuler dans les jardins du château d'Ansembourg. Une promenade dans ce parc vous fera oublier le stress quotidien et vous séduira par sa beauté.

Seriez-vous plutôt tenté par une excursion en pleine nature, pique-nique compris, sans savoir où aller? Il suffit de feuilleter un peu plus loin. Notre petite sélection d'aires de pique-nique et de points panoramiques dans la région vous donnera sans doute envie de passer une journée en plein air, à l'ombre d'un arbre, le panier de ravitaillement à portée. Dans cette veine, nous avons même la lecture idéale à vous proposer: les souvenirs d'enfance de Nik Welter à Mersch vous emmèneront virtuellement vers une époque révolue.

Mais une ribambelle d'autres activités vous attend dans la région au cours de l'été.

Nous vous présentons trois fermes offrant des programmes riches et variés en activités pédagogiques pour enfants. La manifestation *Tous à vélo* le 18 juillet se prête aussi bien à une excursion en famille qu'à l'entraînement sportif.

Finalement, voici notre conseil pour une journée pluvieuse: la nouvelle exposition *Themaqua* du SES à Koerich qui présente, de façon ludique, tout ce qu'il faut savoir au sujet de l'eau.

Laissez-vous inspirer pour une parfaite journée d'été!

Les collaboratrices
du bureau Leader

Genéisst d'Fleesch wéi aus ärem Gaart

Dégustez la viande de votre région !

persil

viande



Les agriculteurs de la région LËTZEBOURG WEST et la Boucherie Georges s'associent pour vous proposer une viande saine, mature et spécialement sélectionnée pour vous offrir une qualité de goût incomparable.

ERPELDING SERGE, Tuntange - NEUHENGEN GUY, Greisch - NOESEN GILLES, Septfontaines
VOSMAN JEAN-PAUL, Marienthal - WEILER RAYMOND et FRANÇOIS, Roodt
ZIMMER-SCHROEDER DENISE et NICO, Tuntange



Aus der Region auf den Tisch

Die bewusste, gesunde Ernährung und Versorgung mit Lebensmitteln aus der nahen Umgebung ist in Mode gekommen. Viele Gründe sprechen dafür: kurze Transportwege, weniger Umweltbelastung, Frische der Lebensmittel und vor allem der unverwechselbare Geschmack regionaler Spezialitäten.

Doch während der Gemüseanbau im eigenen Garten eine ziemlich einfache Angelegenheit ist, gilt dies weniger für die Produktion anderer Lebensmittel, beispielsweise Fleisch.

Dies veranlasste sechs Landwirte und einen Metzger aus

der Region Lëtzebuerg West zur Zusammenarbeit. Im Rahmen eines Leader-Projektes vereinbarten sie, ihr Fleisch direkt zu vermarkten.

Das Fleisch von diesen landwirtschaftlichen Betrieben kennzeichnet sich dadurch, dass die Tiere in Familienbetrieben der Region Lëtzebuerg West aufgezogen werden, zu noblen und anerkannten Fleischrassen gehören und eine hochwertige Fleischqualität aufweisen.

Der Metzger Carol Georges aus Steinfort lässt es sich nicht nehmen, jedes Tier beim Landwirt selbst anzuschauen und

auszuwählen. Die Schlachtung erfolgt im Schlachthaus Ettelbrück, der Transportweg ist also möglichst kurz. Eine natürliche Reifung, angepasst an jedes Fleisch, garantiert eine besondere Zartheit. Beim Rindfleisch werden die Lastenhefte der Labels *Produit du terroir* und/oder *Produit du terroir - Qualité Gourmet* respektiert.

Zurück in der Metzgerei wird das Fleisch mit dem Logo der Region in der Theke gekennzeichnet. Gleichzeitig wird der Kunde vom Metzger informiert, von welchem Betrieb das Tier stammt.

Ziel dieses Leader-Projektes ist es, durch die beim Kunden entstandene Verbindung zwischen Landwirt und qualitativ hochwertigem Regionalprodukt, die Wertschätzung der Arbeit des Landwirtes zu erhöhen.

Dem nächsten Grillabend mit Fleisch aus der Region steht also nichts mehr im Wege!

Dégustez la viande de chez nous

L'alimentation saine et l'approvisionnement en produits du terroir sont devenus un phénomène de mode. Et pour cause: chemins de transport réduits, moins d'impact sur l'environnement, fraîcheur des marchandises et surtout, la saveur inégalable des spécialités régionales ne sont qu'une partie des raisons.

Mais tandis que cultiver des légumes dans son potager est plutôt facile, ceci n'est pas le cas pour d'autres produits alimentaires, comme p.ex. la viande.

C'est ce qui a incité six cultivateurs et un boucher de la région Lëtzebuerg West à la collaboration. Dans le cadre d'un projet Leader, ils se sont décidés pour la vente directe de leur viande.

La viande fournie par ces entreprises se distingue par bien des atouts. Ainsi, les animaux sont élevés dans des exploitations familiales de la région Lëtze-

buerg West. Il s'agit de races nobles et reconnues produisant une viande de qualité élevée. Les animaux sont sélectionnés par le boucher Carol Georges de Steinfort et abattus dans l'abattoir d'Ettelbruck, le chemin de transport est donc le plus court possible. Une maturation naturelle adaptée à chaque viande garantit un maximum de tendreté et de saveur. Pour la viande de bœuf, les cahiers des charges des labels *Produit du terroir* et/ou *Produit du terroir - Qualité Gourmet* sont respectés.

Au comptoir de la boucherie, la viande est marquée par le logo de la région. Le boucher informe ses clients sur la provenance exacte de l'animal.

L'objectif de ce projet Leader est d'établir un lien auprès du consommateur entre le producteur et le produit régional de haute qualité et de favoriser ainsi le respect du travail de l'agriculteur.

Bref, tout parle en faveur d'une grillade, en famille ou entre amis, avec des produits de la région!

Entdecken Sie unsere regionale Produzenten ! Découvrez nos producteurs régionaux !



Erpelding Serge, Tuntange

Limousin/Gris bleu: Kälber - Limousin/Gris bleu: veau
Limousin: Grossvieh - Limousin: bœuf
Mutterkuhhaltung - Élevage de vaches allaitantes
Eigene Aufzucht - Propre élevage
Feldgemüseanbau - Légumes



Zimmer-Schroeder Denise & Nico, Tuntange

Limousin: Kälber, Grossvieh - Limousin: veau, bœuf
Mutterkuhhaltung - Élevage de vaches allaitantes
Eigene Aufzucht - Propre élevage
Getreideanbau - Culture des céréales
Eier - Œufs



Noesen Gilles, Septfontaines

Limousin: Grossvieh - Limousin: bœuf
Mutterkuhhaltung - Élevage de vaches allaitantes
Eigene Aufzucht - Propre élevage
Getreideanbau - Culture des céréales
Kartoffeln - Pommes de terre
Biodiversitätsprogramm - Programme de biodiversité





Weiler Raymond et François, Roodt

Charolais : Grossvieh - **Charolais : bœuf**
 Mutterkuhhaltung - **Élevage de vaches allaitantes**
 Zuchtbetrieb - **Entreprise d'élevage**
 Eigene Aufzucht - **Propre élevage**
 Getreideanbau - **Culture des céréales**
 Kartoffeln - **Pommes de terre**
 Biodiversitätsprogramm - **Programme de biodiversité**



Vosman Jean-Paul, Marienthal

Limousin : Kälber, Grossvieh - **Limousin : veau, bœuf**
 Mutterkuhhaltung - **Élevage de vaches allaitantes**
 Eigene Aufzucht - **Propre élevage**
 Milchvieh - **Production laitière**
 Getreideanbau - **Culture des céréales**
 Biodiversitätsprogramm - **Programme de biodiversité**



Boucherie Georges

16, route d'Arlon, L-8410 Steinfort
 Tel: 39 00 90, Fax: 39 95 15
 carmisteinfort@gmail.com
 www.boucheriegeorges.lu



Öffnungszeiten

Horaires d'ouverture

Montag bis Freitag 7.30 bis 18.30 Uhr
 Samstag 7.30 bis 12.30 Uhr - Sonntag 8.00 bis 12.00 Uhr
 Du lundi au vendredi de 7h30 à 18h30
 Le samedi de 7h30 à 12h30 - Dimanche de 8h00 à 12h00

Schatzkammer Bauernhof

Den eigenen landwirtschaftlichen Betrieb und die damit zusammenhängenden Erfahrungen als einzigartige Schatzkammer an Ressourcen zu entdecken und zu achten ist das Anliegen von Frau Hamester-Koch, Bäuerin und Erzieherin und Frau Heidi Schiller, Beraterin der Landwirtschaftskammer Schleswig Holstein, die am 4. März 2010 ein Tagesseminar unter dem Titel *Schatzkammer Bauernhof* leiteten.

La ferme, un trésor de ressources

Découvrir et considérer sa propre exploitation agricole et toutes les expériences y relatives comme un trésor unique de ressources, tel est le créneau de Madame Hamester-Koch, cultivatrice et éducatrice, et de Madame Heidi Schiller, conseillère à la chambre agricole du Schleswig-Holstein, qui dirigèrent ensemble un séminaire le 4 mars 2010, sous le titre *Schatzkammer Bauernhof* (Le trésor qu'est la ferme).



Text: Astrid Arbogast, Léa Kerger
Fotos: Léa Kerger



Zusammen mit dem luxemburgischen Dachverband der pädagogisch wirtschaftenden Betriebe (APFAPL) hatte die Leader-Gruppe Lëtzebuerg West zu diesem Tagesseminar eingeladen, das sich an alle landwirtschaftlichen Betriebe richtete, die mit einem pädagogischen Angebot Gäste auf ihren Höfen empfangen.

Der Grundsatz von Frau Hamester-Koch lautet: „Die Landwirtschaft versorgt die Welt nicht nur mit Nahrungsmitteln, sondern auch mit Erlebnissen, die zurück zur Natur und zu unseren Wurzeln führen. Der Bauernhof ist ein idealer Ort, um unsere Kinder zu stärken und Wissen erfahrbar zu machen.“



Es gelte daher die Bedürfnisse der Menschen in der heutigen Zeit zu benennen und die angebotenen Aktivitäten dementsprechend zu entwickeln und anzupassen.

Gemeinsam haben sich die TeilnehmerInnen Ihre Kindheitserinnerungen auf dem Bauernhof durch Natursymbole wieder bewusst gemacht. Das eigene Gedächtnis wird zum Wegweiser für die Qualität der Erlebnisangebote auf dem Bauernhof. Dieses Wissen kann nicht durch Fernsehen, Bücher usw. erlangt werden. Wer sich nicht an solche Erlebnisse erinnert, kann sie auch nicht an Dritte weitergeben.

Bei der Wissensvermittlung am Lernort Bauernhof gilt es desweiteren auf die Einfachheit (die elementare Begegnung mit der Natur) zu achten, die Experimentierfreudigkeit und Kreativität der Kinder zu fördern sowie taktile Erfahrungen, Erlebnisse mit Tieren, Wasser und Naturmaterialien zu unterstützen.

Neben der praktischen Entwicklung und Durchführung von pädagogischen Angeboten in Kleingruppen wurde auch darauf eingegangen, wie diese Aktivitäten zum Betriebseinkommen beitragen können.

Das Seminar war ein voller Erfolg, sodass die Leader Gruppe Lëtzebuerg West für Ende 2010 eine Lehrfahrt nach Schleswig Holstein plant und einen neuntägigen Grundkurs in Luxemburg zum Thema Agrarpädagogik anbieten will.

La ferme est un lieu idéal pour renforcer la personnalité des enfants et rendre le savoir palpable.

En collaboration avec l'association pour la promotion des fermes d'accueil et pédagogiques au Grand-Duché de Luxembourg (APFAPL), le groupe Leader Lëtzebuerg West avait invité à ce séminaire qui s'adressait à toutes les exploitations agricoles proposant des activités pédagogiques.

La devise de Madame Hamester-Koch est la suivante : « L'agriculture ne fournit pas seulement des aliments, mais aussi des aventures qui nous ramènent vers la nature et vers nos racines. La ferme est un lieu idéal pour renforcer la personnalité des enfants et rendre le savoir palpable. »

Dès lors, il s'agit de se rendre compte des besoins des hommes d'aujourd'hui pour développer et adapter les activités proposées dans cette optique.

Ensemble, les participant-e-s se sont rappelés leurs souvenirs d'enfance à la ferme à partir de symboles de la nature. La propre mémoire devient l'indicateur de la qualité des activités proposées à la ferme. C'est un savoir qui ne se laisse pas acquérir via la télévision ou la littérature. Celui qui ignore ces souvenirs ne peut pas les transmettre à des tiers.

A côté du développement et la réalisation pratique d'offres pédagogiques en petits groupes, on discuta également sur la façon dont comment ces activités peuvent contribuer aux revenus de l'exploitation.

Comme la journée fut un plein succès, le groupe Leader Lëtzebuerg West planifie pour la fin de l'année 2010, un voyage d'études au Schleswig-Holstein et un cours fondamental de neuf jours au Luxembourg, les deux ayant pour thème l'accueil de personnes dans les fermes.

Les décors de l'âge d'or

Sous les regards désespérés de quatre gaillards musclés aux poings liés, un personnage androgyne, nu comme un ver et chevauchant un gros poisson, crache un jet d'eau vers un ciel couvert de nuages menaçants. Pas vraiment de ce monde, cette scène se joue, depuis près de deux cent cinquante ans, dans les jardins du château d'Ansembourg. Les quatre athlètes sont des esclaves allégoriques représentant les quatre continents connus à l'époque: l'Amérique, l'Asie, l'Europe et l'Afrique. Esclaves de qui, souffrant de quel mal pour avoir l'air si malheureux? Et quelle relation entretiennent-ils avec le triton cracheur d'eau au milieu de sa fontaine? On ne peut que deviner, mais par les temps qui courent, le monde en crise face à la bourse en folie pourrait être une interprétation.

Mais au lieu de se laisser tenter par ces sinistres spéculations, fruits des états d'âme de notre époque tumultueuse, mieux vaut déambuler dans cet univers composé d'une nature maîtrisée et de créatures mythologiques, pour se laisser transporter par sa poésie intemporelle.

Et pour ce faire, quelques notions d'histoire donneront des ailes à l'imagination.



Sich von seiner zeitlosen Poesie tragen zu lassen.



Texte : Marc Angel
Photos : Paul Pettersen

Il y a bien longtemps, au XVIII^{ème} siècle, un comte vivait au château dit le *Nouveau-château* d'Ansembourg. Il en avait hérité de ses ancêtres, puissants maîtres de forges, et avait obtenu son titre de noblesse par l'Impératrice Marie-Thérèse d'Autriche. «Ceci est un fort bel endroit, dut-il se dire, mais l'environnement est bien sauvage.» Était-ce pour rendre hommage à son épouse, originaire d'une famille de noblesse ancienne, et donc forcément dotée d'une sensibilité à fleur de peau? Était-ce pour faire preuve d'un esprit cultivé ou tout simplement pour se faire plaisir? Toujours est-il que le comte se mit à planifier et à projeter. Il engagea des artistes, des artisans et des jardiniers. Il les chargea d'aménager l'arrière du château avec des haies arrangées selon ses dessins et des terrasses pourvues de larges escaliers en pierre ornés d'éléments sculptés au goût du temps. Il fit venir des plantes de tous les coins du globe, herbes médicinales d'abord, d'une grande utilité pour les pharmaciens de la région, ensuite des fleurs et finalement des arbres fruitiers, – des centaines de variétés.

Le ciel luxembourgeois, à l'époque, n'était sans doute pas plus clément que de nos jours, bien au contraire! Pour cultiver des fruits exotiques, des agrumes par exemple, il fallait les mettre à l'abri des intempéries. Le comte fit construire une serre, appelée orangerie, selon la mode, et une volière d'oiseaux, histoire de rendre le tout plus vivant. «C'est bien beau tout cela, dut-il encore se dire, mais il manque une note personnelle!» Grand amateur d'art et de culture ancienne, il passa commande à des sculpteurs de renom. Des divinités antiques se mirent à peupler les pelouses et les sentiers, formant une allée rigoureuse au milieu du terrain. Des jeux d'eau animés par des êtres fabuleux accentuèrent la géométrie du parc et fournirent la musique

de fond avec leur gargouillis intarissable. Bref, la créativité du comte n'avait d'égal que ses moyens financiers, gagnés à la sueur du front des pauvres diables qui se crevaient dans les forges...

Le comte Lambert-Joseph de Marchant et d'Ansembourg mourut en 1768. Les jardins survécurent: aux troupes de Napoléon, à deux guerres mondiales, à l'euro et aux intempéries de mai 2010. Certes, les ravages de l'un ou de l'autre de ces événements ont laissé leurs traces, faisant disparaître l'orangerie et les plantes exotiques, mais, grâce à une restauration réalisée avec doigté selon les dessins de l'historien Marc Schoellen et avec le concours du *Service des Sites et Monuments nationaux*, l'endroit connaît actuellement une renaissance splendide.

Si un besoin soudain d'évasion, de romantisme ou de spiritualité vous envahissait, ne laissez pas passer ce moment sans aller faire un tour aux jardins du comte d'Ansembourg. Le château et ses alentours sont aujourd'hui la propriété de l'organisation *Sûkyô Mahikari*. Les jardins sont accessibles au public tous les jours de 10h00 à 13h00 et de 15h00 à 19h00.

Vor langer Zeit, im 18. Jahrhundert, lebte ein Graf auf diesem als das *Neue Ansemburger Schloss* bezeichneten Anwesen. Er hatte es von seinen Vorfahren, mächtigen Hüttenwerksbetreibern, geerbt und seinen Adelstitel von der Kaiserin Maria Theresia von Österreich höchstselbst erhalten. „Dies ist ein wirklich schönes Plätzchen“, muss er sich wohl gesagt haben. „Doch die Umgebung scheint mir reichlich wild.“ Wollte er seiner Gemahlin, die aus einer alten Adelsfamilie stammte und daher gezwungenermaßen von blaublütiger Feinfühligkeit war, einen Liebesbeweis erbringen? Wollte er seinen kultivierten Geist zur Schau stellen oder sich einfach selbst eine Freude machen? Jedenfalls begann der Graf zu planen und zu entwerfen. Er heuerte Künstler, Handwerker und Gärtner an und beauftragte sie damit, das Gelände hinter dem Schloss mit Hecken nach seinen Zeichnungen zu bepflanzen und Terrassen mit breiten, von Ornamenten nach dem Geschmack der Zeit geschmückten Steintreppen anzulegen. Er ließ Pflanzen aus allen Teilen der Welt kommen, erst Heilkräuter, die für die damaligen Apotheken von großem Nutzen waren, dann Blumen und schließlich einige Hundert Obstbaumsorten.

Der Himmel über Luxemburg war jedoch damals ohne Zweifel nicht wohlwollender als heute, im Gegenteil! Um so exotische Gewächse wie Zitrusfrüchte zu züchten, musste man sie vor Unwettern schützen. Der Graf ließ ein Gewächshaus, modisch *Orangerie* genannt, und, um das Ganze etwas lebendiger zu gestalten, ein Vogelhaus errichten. „Dies ist

ja nun ganz hübsch,“ sprach er wohl weiterhin zu sich selbst, „aber es fehlt die persönliche Note.“ Da er sich als großen Kunstliebhaber und Freund der Antike verstand, bestellte er namhafte Bildhauer zu sich. Bald bevölkerten griechisch-römische Gottheiten Rasen und Pfade, bildeten eine straffe Allee quer durch die Anlage. Von Fabelwesen belebte Wasserspiele setzten geometrische Akzente und lieferten zugleich die mit ihrem endlosen Plätschern die Hintergrundmusik. Kurzum, die Schaffenslust des Schlossherrn war ebenso unerschöpflich wie seine, im Schweiß des Angesichts jener armen Teufel, die sich in den Hüttenwerken abrackerten, erworbenen finanziellen Mittel...

Graf Lambert-Joseph de Marchant et d'Ansembourg starb 1768. Seine Gärten überlebten manches: Napoleons Truppen, zwei Weltkriege, den Euro und die Unwetter von Mai 2010. Sicherlich haben einige dieser Ereignisse ihre Spuren hinterlassen, wie das Verschwinden der *Orangerie* und der exotischen Pflanzen. Dank einer geschickten Restaurierung nach Entwürfen des Historikers Marc Schoellen und der Unterstützung des *Service des Sites et Monuments nationaux* erlebt der Ort jedoch zur Zeit eine glanzvolle Renaissance.

Falls Sie plötzlich das Bedürfnis verspüren, dem Alltag zu entfliehen und Ihnen nach Romantik und edlen Eindrücken dürrt, dann lassen Sie diesen Augenblick nicht verstreichen, ohne wenigstens einmal durch die Gärten des Ansemburger Schlosses zu lustwandeln. Schloss und Anwesen gehören heute der Organisation *Sûkyô Mahikari*. Die Gärten sind täglich zwischen 10.00 und 13.00 und zwischen 15.00 und 19.00 Uhr zugänglich.

Ausflug ins Grüne

Déjeuner sur l'herbe

Falls Sie an einem schönen Sommertag Lust bekommen sollten, den Hund Ihres Nachbarn auf dem Mond zu schicken oder eine akute Erdölknappheit herbeisehnen, die alle Rasenmäher dieser Welt zum Stillstand bringen möge, dann ist der Augenblick gekommen, Ihre Lieben davon zu überzeugen, dass eine Luftveränderung allen guttun würde.

Lorsque, par un beau jour d'été, l'envie vous prend d'envoyer le chien du voisin en Chine ou de souhaiter une pénurie aigue du pétrole obligeant toutes les tondeuses à gazon du monde à cesser leur activité, le moment est venu de persuader le reste de votre famille qu'un petit changement d'air fera le plus grand bien à tous.



Evidemment, la perspective d'une randonnée à travers champs n'est pas faite pour emballer la jeunesse, à moins que l'un ou l'autre copain soit de la partie et que cela prenne un petit air d'aventure. Mais parfois, il suffit de préparer quelques petits-pains, des fruits et des boissons fraîches et d'emmener tout cela dans un panier ou un sac isotherme pour donner une nouvelle tournure à l'histoire. La bonne vieille tradition du pique-nique n'a rien perdu de son charme.

Il ne reste plus qu'à trouver le point stratégique, qui enchante la compagnie entière et qui présente les atouts qu'il faut. A ce niveau, les idées divergent. Les uns se contentent de garer la voiture au bord d'une route pas trop fréquentée et de s'allonger dans l'herbe, pour les autres, un pique-nique, cela doit se mériter. Au bout d'une bonne marche à pied ou d'un long tour de vélo, alors que les premiers signes de mauvaise humeur commencent à se manifester, on cherche le coin idéal, avec vue panoramique, au bord de l'eau, à l'ombre d'un arbre...

Figurez-vous que le phénomène n'est pas nouveau. Et comme, une fois n'est pas coutume, l'offre suit la demande, des gens prévoyants ont eu l'excellente idée d'installer des aires de pique-nique pour tous les goûts et équipés du nécessaire pour passer un moment, quelques heures, voire une journée agréable en pleine nature.

Nous avons fait pour vous le tour de la région à la recherche de quelques-uns de ces endroits. Bien sûr, il ne s'agit que d'un choix arbitraire, mais cela pourrait vous mettre l'eau à la bouche pour suivre notre exemple et partir à la découverte de l'aire de pique-nique de vos rêves. Finalement, rien ne vous oblige à en faire part au reste du monde, si vous préférez garder vos petits secrets. Cependant, il va de soi que, entre personnes raisonnables, nous n'avons plus besoin de vous prier de respecter la nature et les animaux, de suivre les règles du bon comportement et de quitter ces lieux aussi propres et bien entretenus que vous les avez trouvés.

Qui sait, en rentrant, vous constaterez peut-être que le chien du voisin a cessé d'aboyer et que toutes les pelouses sont coupées. Dans le cas contraire, au moins, vous le prendrez d'une manière plus détendue.

Texte : Marc Angel
Photos : Michèle Thinnès

Klar, die Aussicht auf eine Querfeldeinwanderung begeistert den Nachwuchs nicht unbedingt, es sei denn, der eine oder andere Kumpel darf mit von der Partie sein und dem Ganzen eilt ein Hauch von Abenteuer voraus. Manchmal reicht es, ein paar belegte Brötchen, Obst und frische Getränke in eine Kühltasche zu packen, um der Geschichte einen neuen Antrieb zu verleihen. Ja, das gute alte Picknick hat nichts von seinem Reiz verloren.

Bleibt nur noch, die strategische Stelle ausfindig zu machen. Das Fleckchen Erde, von dem die ganze Mannschaft begeistert ist, und die alle gewünschten Vorzüge aufweist. Hier klaffen die Ansichten auseinander. Während die einen sich damit begnügen, das Auto am Rand einer nicht allzu befahrenen Straße zu parken und sich daselbst auf dem Rasen niederzulassen, wollen sich andere ihr Picknick erst einmal verdienen. Erst nach einem zünftigen Fußmarsch oder einer ausgedehnten Radtour, wenn bereits die ersten Anzeichen schlechter Laune auftauchen, wird nach dem idealen Plätzchen mit Panoramablick, am Ufer eines Gewässers, im Schatten eines Baumes... Ausschau gehalten.

Nun, das Phänomen ist nicht neu! Und ausnahmsweise folgt in diesem Fall sogar das Angebot der Nachfrage. Einige vorausblickende Zeitgenossen sind nämlich auf die Idee gekommen, extra mit dem Nötigen ausgestattete Picknickplätze an den richtigen Stellen einzurichten, damit jeder, der diese wünscht ein paar erholsame Minuten oder Stunden, vielleicht sogar einen ganzen Tag in der freien Natur verbringen kann.

Wir haben für Sie die Region auf der Suche nach solchen Plätzen durchstreift. Sicherlich handelt es sich hier nur um eine willkürliche Auswahl, aber es könnte ausreichen, Sie auf den Geschmack zu bringen und unserem Beispiel zu folgen. Und falls Sie dabei den Picknickplatz Ihrer Träume entdecken sollten, behalten Sie es ruhig für sich. Es zwingt ja niemand Sie, dies der Öffentlichkeit kundzutun. Allerdings gehen wir unter vernünftigen Leuten davon aus, dass Sie dabei auf Umwelt und Tiere Rücksicht nehmen, die Regeln guten Benehmens befolgen und den Ort ebenso sauber und gepflegt zurückzulassen, wie Sie ihn vorgefunden haben.

Wer weiß, wenn Sie nach Hause kommen, hat der Hund vielleicht aufgehört zu bellen, und alle umliegenden Grünflächen sind ordentlich gemäht. Anderenfalls, – nehmen Sie es einfach gelassener...



Hunnebuer (Mersch)

Quellen und Weiher

Tipp: Ideal für eine Rast im Schatten der Bäume nach einer Wanderung in den Wäldern der Umgebung

Ausstattung: Picknick-Bänke, Grillstelle

Wege: Fitnessparcours (2,5 km), Rundwanderweg Mersch (9,7 km, Start : Michelsplatz in Mersch)

Lage: Mariendall-Mersch (CR 105), Parkplatz Hunnebuer

Sources et étangs

Conseil: idéal pour une halte à l'ombre des arbres après une randonnée dans les forêts environnantes

Equipement: bancs pique-nique, espace barbecue

Chemins: parcours fitness (2,5 km), circuit auto-pédestre Mersch (9,7 km, départ à la Place St. Michel à Mersch)

Situation: Marienthal-Mersch (CR 105), Parking Hunnebuer



Rébiérg (Garnich)

Höchster Punkt des Gutlandes, Wasserspeicher der SES

Tipp: Bei klarem Wetter tolle Panoramaaussicht in die Umgebung

Lage: Kahler-Hivange (CR 106)

Point le plus élevé de la région du Gutland, réservoir d'eau du SES

Conseil: selon les conditions météorologiques vue splendide sur les régions limitrophes

Situation: Kahler-Hivange (CR 106)



Schwaarzenhaff (Steinfort)

Naturschutzgebiet „Schwaarzenhaff“

Tipp: Schöner Rastplatz mit südländischem Flair, der während einer Fahrradtour wie gerufen kommt

Ausstattung: Picknick-Bänke, Grillstelle, Schutzhütte

Wege: Nationaler Fahrradweg Nr 12 (Attert), Naturentdeckungspfad Mirador (13 km, Start: Empfangshaus Mirador in Steinfort), Rundwanderweg 119 (11 km Start: Centre Roudemer in Steinfort)

Lage: Am Fahrradweg Steinfort-Eischen

Réserve naturelle „Schwaarzenhaff“

Conseil: belle aire de repos à caractère méditerranéen, halte idéale lors d'une randonnée à vélo

Equipement: bancs de pique-nique, espace barbecue, abri

Chemins: piste cyclable 12 (Attert), sentier-découverte Mirador (13 km, départ au Centre d'accueil Mirador à Steinfort), circuit auto-pédestre 119 (11 km, départ au Centre Roudemer à Steinfort)

Situation: près de la piste cyclable Steinfort-Eischen



Wasserturm Kleinbettingen

Tipp: Ruheplatz am Fusse des Wasserturms mit fantastischer Aussicht

Ausstattung: Bänke

Wege: Wanderweg CFL 15 Kleinbettingen-Arlon (9 km, Start : Bahnhof in Kleinbettingen)

Lage: Am westlichen Rande von Kleinbettingen gelegen

Château d'eau Kleinbettingen

Conseil: aire de repos au pied du château d'eau avec vue panoramique splendide

Equipement: bancs

Chemins: chemin de randonnée CFL 15 Kleinbettingen-Arlon (9 km, départ à la gare de Kleinbettingen)

Situation: à l'ouest de Kleinbettingen



Windhof in Richtung Goetzingen

Tipp: Ideal um während einer Autofahrt eine Rast einzulegen oder die Mittagspause im Grünen zu verbringen

Ausstattung: Picknick-Bank mit Grillstelle

Wege: Angrenzende Wald- oder Feldwege

Lage: Straße Windhof-Goetzingen, rechterhand Richtung Goetzingen, auf der Höhe des Waldes, Parkmöglichkeit

Windhof en direction de Goetzingen

Conseil: idéal pour une halte lors d'un voyage en voiture ou pour un déjeuner au vert

Equipement: banc pique-nique avec espace barbecue

Chemins: chemins forestiers et ruraux avoisinants

Situation: rue Windhof-Goetzingen, à votre droite direction Goetzingen, vis-à-vis de la forêt, possibilité de parking

Helperknapp (Boevange/Attert)

Alte Wallfahrtsstätte mit Kapelle und Pietà, gefasster Brunnen (Willibrordusquelle)

Tipp: Idyllischer Ort, der zum Verweilen einlädt

Ausstattung: Bank

Wege: Rundwanderweg Buschdorf

(9,1 km, Start: Centre culturel in Buschdorf)

Lage: Östlich von Buschdorf gelegen

Ancien lieu de pèlerinage avec chapelle et pieta, fontaine St Willibrord

Conseil: endroit idyllique invitant à l'arrêt

Equipement: banc

Chemins: circuit auto-pédestre Buschdorf

(9,1 km, départ au Centre culturel à Buschdorf)

Situation: à l'est de Buschdorf



Les souvenirs de jeunesse de Nik Welter à Mersch

Nik Welter est sans doute l'écrivain le plus connu de la vallée de Mersch. Né ici-même en 1871, il y a passé son enfance avant de fréquenter l'Athénée à Luxembourg. Professeur d'allemand à partir de 1895, il faisait partie depuis 1909 des professeurs à enseigner de façon bénévole au Lycée de jeunes filles qui venait d'être fondé. Intéressé par le passé historique du Luxembourg, il se consacra également aux problèmes sociaux de son temps. A côté de drames historiques comme *Siegfried und Melusine* (Sigefroid et Mélusine) ou *Die Braut* (La mariée), Welter est l'auteur d'œuvres critiques sur des thèmes d'actualité de l'époque, comme le drame de l'institutrice *Lene Frank*, ainsi que de romans et de poèmes. Parmi ses ouvrages de critique littéraire, citons avant tout *Das Luxemburgische und sein Schrifttum* (Le Luxembourgeois et sa littérature) qui bénéficiait de nombreuses rééditions entre 1914 et 1947.

Les souvenirs de jeunesse de Nik Welter *Im Werden und Wachsen* (Mon pays natal où j'ai grandi) sont certainement le monument littéraire le plus intéressant dédié à la vallée de l'Eisch, de la Mamer et de Mersch. Dans le chapitre *Von den Pfaden der Kindheit* (Sur les sentiers de l'enfance), l'alter ego de Welter, appelé *le docteur*, explore la vallée de l'Eisch au cours d'une longue

randonnée en compagnie d'un ami. L'histoire de ce paysage se lit à travers les dialogues des deux randonneurs. Près des ruines d'Ansembourg, ils font une première halte:

«**Nous nous assîmes sur une marche rocheuse** pour nous laisser aller à la contemplation. Une sensation m'envahit: Tu es en train de découvrir un des plus beaux endroits de ton pays. A nos pieds, les toits de Marienthal, à l'arrière-fond les tours du château d'Ansembourg, à droite sur la hauteur les maisons et l'église de Hollenfels et, à l'avant-plan, perché sur son promontoire, le donjon médiéval. [...] Le tout entouré de la toison verte des forêts!» (p. 126-127, édition de 1962). A partir d'Ansembourg, le chemin mène à travers les forêts à Marienthal, le château de Hollenfels jusqu'à la grotte des lutins. Dans l'idylle forestière, les deux randonneurs observent des effraies et des éperviers et écoutent le cri des chouettes. C'est ici que Welter insère le poème *Hunnenborn* dans le texte, évoquant ce lieu de son enfance dans des vers pleins de romantisme (p.146-147). A partir du *Hunnebuer*, on continue par-dessus la Hardt, «grenier à blé et cave à pommes de terre» du village (p.148) pour descendre vers Mersch.

Im Werden und Wachsen parut une première fois en 1926 et fut réédité quatre fois jusqu'en 1962. Bien que la façon de s'exprimer de Welter puisse sembler quelque peu excessive au niveau des sentiments au lecteur d'aujourd'hui, le livre reste un témoignage vivant et tout à fait intéressant sur le passé de notre région. Us et coutumes, légendes et vie villageoise sont décrits de façon claire et le style en forme de conversation en font une lecture instructive et amusante.

Hunnenborn (extrait p. 146)

«**Traqué par les tourments
De ce monde où je m'emmêle,
A ma fin, mes sentiments
Et à moi-même je suis fidèle.
Et quand l'amour, le vrai, et la colère
Je cherche bien souvent en vain,
Tel à mon âme libre un frère,
Je pense à toi, Fontaine des Huns. »**

Texte: Sandra Schmit
Traduction (texte et poème): Marc Angel



→ Nik Welter, gezeichnet von Franz Seimetz

Nik Welter, dessiné par Franz Seimetz

Im Werden und Wachsen - Neuauflage von 1962

Im Werden und Wachsen - Nouvelle édition de 1962 ←



Im Werden und Wachsen : Nik Welters Merscher Jugenderinnerungen

Der wohl bekannteste Schriftsteller des Merschertals ist Nik Welter. 1871 in Mersch geboren, verbrachte er hier seine Kindheit, bevor er ans Athenäum nach Luxemburg wechselte. Ab 1895 war er Deutschlehrer. 1909 gehörte er zu den Lehrern, die bereit waren, unentgeltlich am neugegründeten Mädchenlyzeum zu unterrichten. Sein Interesse galt sowohl der historischen Vergangenheit Luxemburgs wie auch den sozialen Problemen seiner Zeit. Neben Historiendramen wie *Siegfried und Melusine* und *Die Braut* verfasste Welter sozialkritische Stücke zu damals aktuellen Themen, z.B. das Lehrerinnendrama *Lene Frank*, sowie Romane und Gedichte. Von seinen literaturwissenschaftlichen Werken ist vor allem *Das Luxemburgische und sein Schrifttum* hervorzuheben, das zwischen 1914 und 1947 zahlreiche Neuauflagen erhielt.

Nik Welters Jugenderinnerungen *Im Werden und Wachsen* sind das wohl interessanteste literarische Denkmal, das dem Eisch-, Mamer- und Merschertal gesetzt wurde. Im Kapitel *Von den Pfaden der Kindheit* erkundet Welters literarisches Alter Ego, genannt *der Doktor*, mit einem Freund auf einer längeren Wanderung das Eischtal. Durch die Gespräche der beiden Wanderer wird für den Leser die Vergangenheit des Eischtals lebendig. Bei den Ruinen der Ansemburg legen sie eine erste Rast ein:

„**Wir setzten uns auf eine Felsstufe und schwelgten.** Mich ergreift das Gefühl : Du entdeckst heute einen der schönsten Plätze deines Landes. Zu unsern Füßen die Dächer von Marienthal, im Hintergrunde die Türme von Schloss Ansemburg, rechts in der Höhe Häuser und Kirche von Hollenfels und, ihnen vorgeschoben, auf mächtigem Bock, der mittelalterliche Bergfried. [...] Und rundum und drüber hinaus das grüne Vließ der Wälder!“ (S. 126-127 Ausgabe von 1962).

Von Ansemburg geht es durch die Wälder nach Marienthal, der Burg Hollenfels und weiter zur Wichtelhöhle. In der Waldidylle beobachten die beiden Wanderer Schleiereulen und Sperber und lauschen dem Ruf der Käuze. Hier fügt Welter das Gedicht *Hunnenborn* in den Text ein, das in gefühlvoll-romantischen Versen diese Stätte seiner Kindheit besingt (S. 146-147). Vom *Hunnebuier* geht es weiter über die Hardt, die „Kornkammer und der Kartoffelkeller“ des Dorfes (S. 148), hinunter nach Mersch.

Im Werden und Wachsen erschien erstmals 1926 und erhielt bis 1962 vier Neuauflagen. Obwohl Welters Ausdrucksweise dem heutigen Leser oft etwas übertrieben gefühlsbetont anmutet, ist das Buch ein lebendiges und durchaus lesenswertes Zeugnis zur Vergangenheit unserer Region. Brauchtum, Legenden und Dorfleben werden anschaulich geschildert und der unterhaltende Gesprächsstil, in dem das Buch verfasst ist, sorgen für ein informatives und kurzweiliges Lesevergnügen.

Hunnenborn (Auszug von S. 146)

„**Viel von Unrast umgetrieben
durch der Welt Fastnachtsgewühl,
bin ich mir doch treu geblieben
so im Ziel wie im Gefühl.
Spürt' ich manchmal, dass mir fehle
rechte Lieb' und rechter Zorn,
Bruder meiner freien Seele,
dacht' ich dein, mein Hunnenborn.**“

Les vacances à la ferme

Non, ceci n'est pas le début de la dernière rédaction en classe pour cette année. Ni la bande annonce pour une nouvelle série télévisée.

Il est parfois étonnant de constater que, même à la campagne, les enfants n'ont qu'une notion abstraite d'où viennent les légumes, le lait ou les œufs.

S'ils peuvent observer le troupeau de vaches à travers la fenêtre de leur chambre, le contact direct avec les animaux domestiques est souvent inexistant.

Pourtant, ce contact peut aider à vaincre certaines appréhensions, à se familiariser avec le comportement des bêtes et les processus de la nature, voire à renforcer sa propre personnalité.



Nous vous présentons sur les pages qui suivent trois exemples de fermes pédagogiques qui proposent des activités pendant les vacances d'été.

Ferien auf dem Bauernhof

Nein, dies ist nicht der Anfang des letzten Schulaufsatzes für dieses Jahr. Auch nicht die Ansage einer neuen Fernsehserie. Es ist ja manchmal erstaunlich festzustellen, dass auch Kinder, die auf dem Land leben, nur eine abstrakte Vorstellung davon haben, wo Gemüse, Milch oder Eier herkommen. Auch wenn sie die Kuhherde vom Schlafzimmerfenster aus beobachten können, haben sie meistens kaum direkten Kontakt zu Haustieren.

Dabei kann dieser Kontakt dabei helfen, Ängste zu überfinden und sich mit dem Verhalten der Tiere und den Prozessen in der Natur vertraut zu machen, ja sogar die eigene Persönlichkeit zu stärken.



Auf den folgenden Seiten finden Sie drei Beispiele von pädagogischen Bauernhöfen, die für die Ferienzeit verschiedene Aktivitäten anbieten.

Le programme des activités de ces fermes pédagogiques peut être consulté sur www.landakademie.lu.

Das vollständige Programm der drei Bauernhöfe finden Sie unter www.landakademie.lu.



Ferme HolsThein

La ferme traditionnelle de la famille Thein s'est spécialisée dans l'élevage de vaches laitières, mais le travail des champs et la production de bois de chauffage font également partie de ses préoccupations. Les enfants âgés de 4 à 12 ans sont invités à la découverte des tâches variées et intéressantes, adaptées au fil des saisons et aux conditions météorologiques, qui rythment vie à la ferme.

Les activités proposées tournent autour des animaux de la ferme, le travail des champs, au jardin et en forêt, le bricolage et la cuisine à base des ressources de la ferme, un terrain de jeux et d'aventures ainsi qu'une «grange des sens».

Pendant les vacances d'été, ces activités ont lieu un après-midi par semaine : le lundi pour les enfants de 4 à 8 ans, le mercredi pour ceux de 9 à 12 ans.

Pour plus de renseignements :

Für weitere Informationen:

Ferme/Hof HolsThein
Claude Thein
5, bei Berck L-8359 Goebblange
T: 691 644 149
E: claudethein@hotmail.fr

Programme complet des activités d'été:
Vollständiges Programm der Sommeraktivitäten :
www.landakademie.lu



Hof HolsThein

Der traditionelle Bauernhof der Familie Thein hat sich auf Milchviehzucht spezialisiert, aber auch die Feldarbeit und die Herstellung von Holzhackschnitzel gehören zu seinen Tätigkeiten.

Kinder von 4 bis 12 Jahren sind herzlich eingeladen, die vielfältigen und interessanten Aufgaben zu entdecken, die dem Lauf der Jahreszeiten und den Wetterbedingungen angepasst sind und das Leben auf dem Hof beeinflussen.

Bei den angebotenen Aktivitäten dreht sich fast alles um die Tiere auf dem Hof, die Arbeit auf dem Feld, im Garten und im Wald. Es wird aber auch gebastelt und gekocht, ein Spiel- und Abenteuerplatz und eine „Sinnesscheune“ stehen zur Verfügung.

Während der Sommerferien finden diese Aktivitäten an jeweils einem Nachmittag pro Woche statt: montags für Kinder zwischen 4 und 8, mittwochs für die zwischen 9 und 12 Jahren.



Texte: Marc Angel
Photos: Henri Krier

Située en pleine nature, la ferme pédagogique Bricher Päerdsstall se veut une «école de vie» et propose un voyage de découverte aux enfants.

L'accent est mis sur le contact avec les animaux. Les enfants leur donnent à manger, les entretiennent, les caressent ou les mènent au pré dans un climat de responsabilité et de confiance. La préparation de repas à base des produits du jardin, le travail à la ferme ainsi que les jeux dans un environnement naturel sont d'autres activités proposées.

Le Bricher Päerdsstall est en même temps un établissement à vocation thérapeutique, accueillant des enfants à difficultés comportementales ou présentant des handicaps mentaux ou physiques, des personnes souffrant de douleurs chroniques et des personnes âgées.

La ferme propose des ateliers d'activités hebdomadaires ou mensuels, en groupe ou individuels.

Der mitten in der Natur gelegene pädagogische Bauernhof *Bricher Päerdsstall* versteht sich als „Lebensschule“ und nimmt die Kinder mit auf Entdeckungsreise.

Hier wird besonderer Wert auf den Kontakt zu den Tieren gelegt. In vertrauensvollem und verantwortungsbewusstem Umgang füttern, pflegen, streicheln die Kinder sie und führen sie auf die Weide.

Kochen mit Erzeugnissen aus dem Garten, Arbeit auf dem Hof und Spiele in natürlichem Umfeld sind weitere Aktivitäten.

Der Bricher Päerdsstall hat darüber hinaus eine therapeutische Ausrichtung und empfängt Kinder mit Verhaltensstörungen bzw. geistigen oder körperlichen Behinderungen, Menschen mit chronischen Schmerzen oder Senioren.

Der Hof bietet wöchentliche und monatliche Workshops für Gruppen oder Einzelpersonen an.

Bricher Päerdsstall

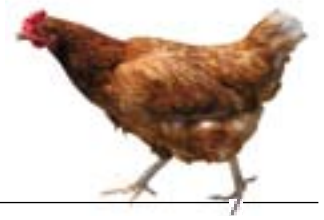
**Pour plus de renseignements:
Für weitere Informationen:**

**Bricher Päerdsstall
Famille Mazzone**

15, Am Zeep
L-7415 Brouch/Mersch
T: 691 611 425
E: info@bricherpaerdsstall.lu,
W: www.bricherpaerdsstall.lu

**Programme complet
des activités d'été:
Vollständiges Programm
der Sommeraktivitäten :
www.landakademie.lu**





Iesel- a Ponyhaff op der Weschheck

Cette ferme pédagogique à Reckange près de Mersch invite les enfants à passer une journée agréable en compagnie des animaux qui y vivent. Une relation respectueuse avec les animaux, notamment avec les ânes et les poneys, est une priorité, mais il est également possible de participer à la récolte des fruits de saison ou des pommes de terre.

Elaboré par une éducatrice diplômée, le programme d'été comprend entre autre des randonnées en forêts avec les ânes ou les poneys et des cours d'équitation, sans oublier les ateliers créatifs et un délicieux pique-nique à la ferme.

La ferme se propose aussi pour des fêtes d'anniversaire. Les visites se font sur demande, par journées ou demi-journées.

Dieser pädagogische Bauernhof in Reckingen/Mersch empfängt Kinder zu einem angenehmen Tag in Gesellschaft der Tiere, die hier leben. Auch hier wird ein respektvoller Umgang mit den Tieren, vor allem den Eseln und Ponys, gefördert. Je nach Jahreszeit kann man sich aber auch an der Obst- oder Kartoffelernte beteiligen.

Das von einer diplomierten Erzieherin ausgearbeitete Programm für den Sommer setzt sich aus Ausflügen in den Wald mit Ponys oder Eseln, aus Reitkursen sowie aus Workshops und einem herrlichen Picknick auf dem Hof zusammen.

Der Hof steht auch für Geburtstagsfeiern zur Verfügung. Ganz- oder halbtägige Besuche auf Anfrage.



Pour plus de renseignements:

Für weitere Informationen:

Iesel- a Ponyhaff op der Weschheck
Melanie Majerus - Neu

17, Op der Weschheck L-7597 Reckange/Mersch
T: 661 962 737

Programme complet des activités d'été:

Vollständiges Programm der Sommeraktivitäten:
www.landakademie.lu

Themaqua - klar wie Quellwasser! Une richesse qui coule de source

Beim *Wassersyndikat des Südens (SES)* wird definitiv nichts dem Zufall überlassen. So galt es am Tag der Einweihung der Ausstellung Themaqua erst einmal, einen Regenvorhang zu durchqueren, um zum Eingang zu gelangen! Wahrscheinlich sollten die zahlreichen Quellen, welche die mit der Koericher Zentrale verbundenen Pumpstationen speisen, noch schnell einmal nachgefüllt werden. Zumindest waren die ersten Besucher auf diese Art bereits mit dem Element konfrontiert, bevor sie sich, ebenso durchnässt wie neugierig, auf die farbenfrohen, nach frischer Druckertinte duftenden Schautafeln zubewegten. Hier schwappte ihnen nun eine wahre Informationsflut entgegen: mit allerhand Wissenswertem zum Thema – Sie haben's sicherlich erraten – Wasser!

Anlässlich der 2008 stattgefundenen Hundertjahrfeiern hatte das SES beschlossen, seine Infrastrukturen zu vergrößern und zu modernisieren. Ein aus den 1950er Jahren stammender Anbau, der den heutigen Anforderungen nicht mehr entsprach, wurde durch einen neuen Flügel ersetzt, dessen Holzverkleidung sich harmonisch in die von altmodischem Charme geprägte Architektur inmitten des idyllischen Eischtals einfügt.

Décidément, au *Syndicat des Eaux du Sud (SES)* on ne laisse rien au hasard: le jour de l'inauguration de l'exposition *Themaqua*, il fallait traverser un rideau de pluie pour parvenir jusqu'à la porte d'entrée! Il s'agissait probablement d'approvisionner en vitesse les nombreuses sources qui alimentent les stations de pompage reliées à la centrale de Koerich. De quoi se retrouver dans le vif du sujet avant même de se diriger, trempé mais poussé par la curiosité, vers les superbes panneaux d'information qui sentaient bon l'encre fraîche et qui accueillirent les premiers visiteurs avec un flot d'informations sur le thème – vous l'aurez deviné – de l'eau.

C'est lors des fêtes de son centenaire célébré en 2008 que le SES avait décidé d'agrandir et de moderniser ses infrastructures. Ainsi, une annexe des années 50 qui ne répondait plus aux exigences modernes fut remplacée par une nouvelle aile, dont le revêtement en bois s'intègre harmonieusement dans l'ensemble architectural au charme désuet de la station de pompage située dans le paysage splendide de la vallée de l'Eisch.

Texte : Marc Angel
Photos : SES Koerich



Abgesehen von den zahlreichen Renovierungen technischer und praktischer Art – wie die Einrichtung einer neuen Videowand zur Überwachung der Quellen und Pumpstationen oder die Multimediaausstattung des Konferenzraumes, dem auch eine einladende Cafeteria beigefügt wurde – liegt der Höhepunkt dieser Modernisierungsarbeiten ohne Zweifel im neuen Empfangsraum mit seiner Ausstellung *Themaqua*.

Themaqua richtet sich an alle Altersgruppen. Mit interaktiven Elementen, Schautafeln, Vitrinen, Objekten und Spielen bedient die Ausstellung sich innovativer Mittel, um sich mit dem vielfältigen Thema des Wassers auseinanderzusetzen.

Die Besichtigung beginnt mit einer Filmvorführung über das *Syndicat des Eaux du Sud* und einer Führung der technischen Infrastrukturen. Um Ihre Gehirn-

windungen einmal ordentlich zu durchspülen, dürfen Sie die neu erlangten Kenntnisse sogleich an verschiedenen *Braincheck*-Stationen überprüfen. Längs der Rampe, die zum eigentlichen Ausstellungsraum führt, illustriert ein großes Wandbild den Weg des Wassers von der Quelle über die Pumpstation bis hin zur Verteilungsstelle.

Eine Abteilung ist dem Luxemburger Sandstein gewidmet, dessen Filterkapazitäten die ausgezeichnete Qualität der SES-Quellwasser bestimmen. Die Geschichte dieses ersten Wassersyndikats Luxemburgs, das 1908 gegründet wurde, wird mit Zeitdokumenten dargestellt. Auch der Stausee von Esch-Sauer, das SEBES und die Wasserverwaltung sind in der Ausstellung repräsentiert.

Ein weiterer Teil befasst sich mit den chemischen und physischen Eigenschaften des

Wassers, mit seiner wichtigen Rolle für den menschlichen Körper und dem Konzept des virtuellen Wassers.

Wasser als Lebensquelle, aber auch als Ursache von Konflikten und sozialen Ungerechtigkeiten ist Inhalt eines dritten Bereichs. Wasserverschwendung und -knappheit, bewusster Umgang mit dem "blauen Gold" sowohl im Haushalt als auch in Industrie und Landwirtschaft finden sich unter dem Titel *World Wide Water* wieder.

Ein etwas unerwartetes Kapitel der Ausstellung ist die Bedeutung des Wassers in den großen Religionen und in der Welt der Sagen und Legenden. Auch dieser Aspekt, ergänzt durch Zitate und Sprichwörter aus aller Welt, findet in einem Sonderteil Beachtung.

Ein mit Computern ausgestattete *Kid's Corner* ermöglicht den jungen Besuchern ihre Kenntnisse zu vertiefen und zu erweitern. Quer durch die Ausstellung finden sie darüber hinaus spielerische Fragen zum Wasser und den Tieren, die darin leben.

Zur Zeit finden die Besichtigungen dieser lehrreichen und unterhaltsamen Ausstellung nach Termin und während der Bürozeiten des SES statt.

Ein Führer hält sich zu Ihrer Verfügung und passt seine Erläuterungen dem Kenntnisstand der Besucher an, ob es sich dabei um Schulklassen, Betriebsausflüge oder sonstige interessierte Gruppen handelt.



Pour plus de renseignements:

Für weitere Informationen:

Syndicat des Eaux du Sud
L-8386 KOERICH
T: 39 91 96-1





Mais, en dehors des nombreuses rénovations d'ordre technique et pratique – comme l'installation d'un nouveau mur vidéo pour la surveillance des sources et des stations de pompage ou l'équipement multimédia de la salle de conférence à laquelle vient s'ajouter une cafétéria flambant neuve – le point culminant de tous ces travaux de modernisation consiste sans doute dans le nouveau centre d'accueil avec son exposition *Themaqua*.

Themaqua s'adresse à tous les âges. Des éléments interactifs, des panneaux d'information, des vitrines, des objets et des jeux constituent autant d'approches innovatrices à la thématique complexe de l'eau.

La visite commence par la projection d'un film sur le *Syndicat des Eaux du Sud* et une visite commentée des infrastructures techniques. Et pour vérifier le bon fonctionnement de votre matière grise, les connaissances fraîchement acquises peuvent être vérifiées ou approfondies à l'aide d'îlots *Braincheck*. La rampe qui conduit à la salle d'exposition proprement dite est longée par un grand panneau illustrant le chemin de l'eau des sources via les stations de pompage jusque dans les réseaux de distribution.

Un îlot thématique est consacré au grès du Luxembourg dont les capacités filtrantes assurent l'excellente qualité de l'eau des sources du SES. L'histoire de ce premier syndicat intercommunal du Grand-Duché, fondé en 1908, est illustrée par des documents d'époque. Le barrage d'Esch-sur-Sûre, le SEBES et l'*Administration de la gestion de l'eau* font également partie des sujets de l'exposition.

Un deuxième ensemble est consacré aux qualités chimiques et physiques de l'eau, au rôle important qu'elle joue dans le corps humain et au concept de l'eau virtuelle.

L'eau comme source de vie, mais aussi comme cause de conflit et d'inégalités sociales est thématiquée dans un troisième grand volet. Gaspillage de l'eau contre pénurie d'eau, utilisation responsable de l'or bleu tant dans les foyers privés que dans l'industrie et l'agriculture sont les thèmes traités dans le volet *World Wide Water*.

Un aspect plus inattendu de l'eau, à savoir sa présence dans les religions du monde et dans l'univers des contes et des légendes est illustré dans un autre îlot, complété par des citations et des proverbes du monde entier.

Un Kid's Corner a été aménagé avec des ordinateurs, permettant aux plus jeunes d'approfondir ou d'élargir leurs connaissances. A travers toute l'exposition, ils trouvent par ailleurs des questions ludiques sur l'eau et les animaux qui y vivent.

Actuellement, les visites de cette exposition instructive et divertissante à la fois se font sur rendez-vous, pendant les heures de bureau du SES. Un guide se tient à votre disposition et adaptera ses explications aux connaissances des visiteurs, qu'il s'agisse de classes scolaires, de groupes d'excursion d'entreprise ou d'autres personnes intéressées.



Texte : Marc Angel
Photo : Club des jeunes Koler

Dorfleben

La vie au village

Die Luxemburger sind ein sesshaftes Volk. Als Nachfahren von Bauernfamilien stehen sie vorzugsweise mit beiden Füßen auf dem Boden, der ihre Ahnen in grauer Vorzeit bereits ernährte. Wenn's um's Häuslebauen geht, geht die Vorliebe eindeutig zum Ländlichen hin, zumal bei uns ja ohnehin der Arbeitsplatz, das Einkaufszentrum, der Verein oder die Musikkapelle meist gleich um die Ecke liegen. Wen wundert's da, dass unsere Dörfer wachsen? Klagen hilft nichts, denn wer würde denn darauf verzichten, solange die finanziellen Mittel reichen? Doch seit einiger Zeit geht in unseren einst so friedlichen Heimatdörfern ein Gespenst um, das alle Geselligkeit lahmlegt und dafür sorgt, dass die örtliche Harmonie einer Stille weicht, die nichts Gutes verheißt. Ein Phänomen, das sich vor allem in den Gebieten verbreitet, die man etwa in Immobilienanzeigen des öfteren mit den Kürzeln „ruh. Lage, nahe d. Stadt“ beschrieben findet. Die korrekte Bezeichnung dafür wäre jedoch eher „Schlafgemeinde“.

Kahler, ein reizendes Dörfchen der Gemeinde Garnich zählt zur Zeit etwa 200 Einwohner. Nach Aussage des Bürgermeisters wird diese Anzahl jedoch dank eines Siedlungsprojektes erheblich steigen. Doch statt sich angesichts einer „Verödung“ ihrer Dorfgemeinschaft die Haare zu raufen, befanden eine Handvoll erdiger Einwohner, dass Vorbeugen besser als Heilen ist und dass geistige Offenheit das beste Mittel gegen geschlossene Vereinslokale sei. Eine Webseite sollte her.

„**koler-leit.lu**“ stellt das Dorf Kahler in Bild und Text vor. Seine Geschichte, sein Vereinsleben und seine Vorzüge werden von unterschiedlichen Freizeitautoren und -fotografen erläutert. Die Seite wird regelmäßig aktualisiert und ermöglicht jedem Interessierten, vor allem natürlich etwaigen zukünftigen Mitbürgern, einen Einblick in das, was einmal sein Heimatort werden könnte. Ein lobenswertes Unterfangen mit Modellcharakter!

Les luxembourgeois sont un peuple sédentaire. Descendants de familles d'agriculteurs, ils tiennent à rester solidement ancrés dans la terre qui a nourri leurs ancêtres. Quand il s'agit d'élire domicile, on favorise nettement la campagne, d'autant plus que, chez nous, le lieu de travail, le centre commercial, le club ou la fanfare ne sont jamais bien loin. Quoi d'étonnant que nos villages grandissent? Rien ne sert de s'en plaindre, car qui voudrait s'en priver, tant que ses moyens financiers le lui permettent? Mais voilà qu'un fantôme se met à hanter ces hameaux autrefois si paisibles, anéantissant toute activité sociale, transformant l'harmonie ambiante en silence de mauvais augure. Un phénomène qui se répand surtout dans les endroits que l'on aime décrire dans les annonces immobilières comme «sit. calme, prox. ville». Le terme correct pour ce phénomène serait plutôt celui de «village-dortoir».

Kahler, charmant hameau de la commune de Garnich, compte actuellement à peu près 200 personnes. Selon le bourgmestre, un projet de lotissement fera augmenter considérablement cette population. Or, loin de s'arracher les cheveux sous la menace d'une «désertification» de leur vie locale, quelques habitants motivés ont décidé qu'il vaut mieux prévenir que guérir et que l'ouverture d'esprit pourrait être le meilleur moyen d'éviter la fermeture des lieux de rencontre. Et d'installer tout simplement un site internet.

«koler-leit.lu» présente le village de Kahler en images et en textes. Son histoire, ses associations et ses atouts y sont relatés par différents auteurs et photographes locaux.

Le site est régulièrement mis à jour, permettant à toute personne intéressée, mais surtout à ses éventuels futurs habitants, de se faire une idée de ce qui pourrait devenir leur lieu de vie. Une initiative louable qui pourrait servir de modèle.



Alles op de Vëlo

Am ersten Wochenende der Sommerferien ist es wieder soweit: die Strecke zwischen Mamer und Mersch steht den Fußgängern und Fahrradfahrern sonntags von 10.00 bis 18.00 Uhr zur freien Verfügung.

Der Fahrradtag wird dieser Jahr nun bereits zum 15. Mal vom *Mouvement Ecologique* und seinen *Regionalen Westen* und *Miersch* an Ëmgeigend organisiert, dies in Zusammenarbeit mit den Gemeinden Kopstal, Mamer und Mersch sowie der *Lëtzebuurger Vëlos-Initiativ*. Für viele ist die Teilnahme an *Alles op de Vëlo* bereits Tradition; besonders Familien mit Kindern nutzen den autofreien Tag für einen Ausflug. Sie genießen die Fahrt durch die Wälder, entlang Wiesen und Lichtungen, denn die ansonsten so gefährliche Straße ist den ganzen Tag lang für den motorisierten Verkehr gesperrt. Radsportler nutzen die Gelegenheit zum Training, für andere stehen Unterhaltung und Spaß im Vordergrund.

Falls Sie nur eine Teilstrecke fahren möchten, können Sie den Busservice ab 13.00 Uhr gratis zwischen den Ortschaften Mamer (Lycée), Kopstal (Kreuzung) und Mersch (Méchelsplatz) in beide Richtungen nutzen.

Sie können bequem mit dem Zug zum Start in Mamer oder Mersch fahren, die Mitnahme der Fahrräder im Zug ist kostenlos. Auf den verschiedenen Etappen in Mersch, Schoenfels, Kopstal und Mamer ist für Verpflegung bestens gesorgt. Außerdem gibt es Pannenhilfen, Infostände und ein musikalisches Rahmenprogramm. Kindern stehen Kletterwand, Trampolin oder Springschloss zur Verfügung, und auf der *Méchelsplatz* in Mersch findet traditionell das große Volksfest der Mierscher Musek statt.

Übrigens wird auch die Stempelralley bei der diesjährigen Ausgabe von *Alles op de Vëlo* nicht fehlen. Jeder kann gratis mitmachen und tolle Preise gewinnen!

Für weitere Informationen :
Pour plus de renseignements :
Mouvement Ecologique
4, rue Vauban,
L-2663 Luxembourg,
T: 43 90 30-1,
E: meco@oeko.lu
W: www.meco.lu



Tous à vélo

Le *Mouvement Écologique* et ses équipes régionales Ouest et Mersch et environs, en collaboration avec les communes de Kopstal, Mamer et Mersch et la *Lëtzebuurger Vëlos-Initiativ* invitent à une nouvelle édition de *Tous à vélo*.

Le trajet entre Mersch et Mamer appartiendra exclusivement aux cyclistes et aux piétons! Tous les ans, près de 7000 personnes profitent de l'occasion pour pédaler en toute tranquillité dans la splendide vallée de la Mamer, car ce jour-là, l'accès à cette route dangereuse sera interdit au trafic motorisé. Pour beaucoup de gens, c'est devenu une tradition de participer à la journée du vélo au début des grandes vacances. Les plus sportifs s'y entraînent, les familles avec enfants privilégient l'amusement et la détente.



Les localités de Mamer et de Mersch sont facilement accessibles en train, le transport des vélos se fait gratuitement. La longueur du trajet Mamer-Mersch est de 15 km et ceux qui désirent limiter leur trajet à quelques kilomètres seulement, peuvent se servir de la navette de bus gratuite qui circulera dans les deux directions à partir de 13h00 (Mamer / Lycée, Kopstal / croisement, Mersch / Méchelsplatz).

En outre, un service de dépannage, des stands d'information, un encadrement musical et de l'animation de toutes sortes sont au programme. Un ravitaillement est disponible aux différentes étapes à Mersch, Schoenfels, Kopstal et Mamer. Et comme chaque année, tous les participants peuvent jouer gratuitement et gagner des prix épatants au rallye des sceaux!

Profitez de l'occasion et faites du vélo dans la belle vallée de la Mamer!



Text : Mouvement écologique
Fotos : Mouvement écologique

Agenda

Wann/Quand	Was/Quoi	Ort/Lieu	Ortschaft/Localité
20.05-15.08.2010	Ausstellung / Exposition „Alchimie de la lenteur“	Centre national de littérature	Mersch
Juli/ Juillet			
03.07.2010	5 ^e Open Air Festival - Licence to Thrill James Bond & More	Cour intérieure du Mamer Schloss	Mamer
05.07.2010	Remise du Prix Servais à Tania Naskandy (Guy Rewenig) pour Sibiresch Eisebunn. Avec Jitz Jeitz (saxophone) et John Schlammes (contrebasse).	Centre national de littérature	Mersch
07.07.2010	Literaturzirkel	Mierscher Lieshaus	Mersch
10.07.2010	5 ^e Open Air Festival - „Phil“ a Tribute to Phil Collins and Genesis	Cour intérieure du Mamer Schloss	Mamer
10.07.2010	7. Mamer Vollekslaf	Stade François Trausch	Mamer
10.-11.07.2010	Schlassfest	Schloss	Schoenfels
10.-11.07.2010	Festival Folklore	Centre Roudemer	Steinfort
11.07.2010	Computerfloumaart	Salle des Sapeurs Pompiers	Hagen
16.07.2010	5 ^e Open Air Festival - The Night of Musicals Show Concert mit Band	Cour intérieure du Mamer Schloss	Mamer
16.-18.07.2010	Meeting international de véhicules militaires	Septfontaines	Septfontaines
18.07.2010	Alles op de Vëlo	Mamerdall	Mamer-Mersch
18.07.2010	Fête du Musée	Centre Culturel	Capellen
August/ Août			
08.08.2010	Apéro Concert avec Greg Lamy et Paulo Simoes	Cour extérieure du Mamer Schloss	Mamer
10.08.2010	Ferien-Schreibwerkstatt für Kinder	Mierscher Lieshaus	Mersch
14.08.2010	Führung/Visite guidée „D'Végétatioun laanscht d'Äisch an de fréiere Stengeforter Stauséi“ Anmeldung: T. 26 39 34 08	Naturschutzzentrum Mirador	Steinfort
22.08.2010	Apéro Concert avec le groupe Djan Gadjo	Cour extérieure du Mamer Schloss	Mamer
28.08.2010	Marche populaire	Veräinsbau an der Koll	Brouch
September/Septembre			
05.09.2010	Apéro Concert "Dixieland Music" avec le Nicolò Bertolino Jazz Band	Cour extérieure du Mamer Schloss	Mamer
11.-12.09.2010	En Daag um Weier	Centre Roudemer	Steinfort
12.09.2010	Journée Cantonale Centenaire des Pompiers du Canton de Capellen	Centre Culturel	Capellen
18-19.09.2010	Journées du Patrimoine		
19.09.2010	Mittelalterfest Tempus Mediaevale	Käercher Schloss	Koerich
19.09.2010	Eenelter Maart		Reckingen / Mersch
25-26.09.2010	Kürbisfest		Beringen

Weiterführende Informationen/Pour plus de détails, voir :

- www.septfontaines.lu
www.tuntange.net
www.kulturhaus.lu
www.mierscher-lieshaus.lu
www.cnl.public.lu
- www.boevange-attert.lu
www.garnich.lu
www.koerich.lu
www.mamer.lu
www.mersch.lu
www.steinfort.lu

Regioun
Lëtzebuerg West

Boevange/Attert
Garnich
Koerich
Mamer
Mersch
Septfontaines
Steinfort
Tuntange



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de la Viticulture
et du Développement rural



Europäischer Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung
des ländlichen Raumes: Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete



FSC
Sourçes Mieltes
Group de gestion pour le
bois et les produits de bois
certifiés par le
Certification Council
© 1996 Forest Stewardship Council

